Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i został poruszony Zachariasz zobaczywszy i strach padł na niego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zachariasz zląkł się, gdy (go) zobaczył, i padł na niego strach.*[1]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zmieszał się* Zachariasz zobaczywszy, i strach padł na niego. [2]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i został poruszony Zachariasz zobaczywszy i strach padł na niego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zachariasz przestraszył się jego widokiem. Ogarnął go lęk.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przeraził się Zachariasz na jego widok, i ogarnął go strach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zatrwożył się Zacharyjasz ujrzawszy go, a bojaźń przypadła nań.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zatrwożył się Zachariasz ujźrzawszy, i przypadła nań bojaźń.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przeraził się na ten widok Zachariasz i strach padł na niego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zatrwożył się Zachariasz na jego widok, i lęk go ogarnął.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na jego widok ogarnął Zachariasza lęk i drżenie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zachariasz przeraził się na jego widok i ogarnął go lęk.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zmieszał się Zachariasz na jego widok i strach go zdjął.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Na jego widok Zachariasz zmieszał się i przeraził.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy Zachariasz go ujrzał, przestraszył się i lęk go ogarnął.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Стривожився Захарія, побачивши, і страх напав на нього.

[1] <x>70 13:22</x>; <x>490 2:9</x>; <x>510 10:4</x>
[2] Był poruszony, zatrząsł się.

EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I został zamącony Zacharias ujrzawszy, i strach napadł aktywnie wrogo na niego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc kiedy go zobaczył, Zachariasz się zaniepokoił oraz przypadła na niego bojaźń.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Z'charia osłupiał i przeraził się na ten widok.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a Zachariasz zaniepokoił się na ten widok i ogarnęła go bojaźń.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ogarnęły go zdumienie i strach.